



**Agreement on mutual cooperation**

**between**

**Zhetysu University named after I. Zhansugurov**

**and**

**Daugavpils universitāte**



## Соглашение о сотрудничестве между НАО «Жетысуский университет имени И. Жансугурова» и Daugavpils universitāte

Некоммерческое акционерное общество «Жетысуский университет имени И. Жансугурова» (Республика Казахстан, г. Талдыкорган), в лице Председателя Правления – Ректора, доктора географических наук, профессора Баймырзаева Куата Маратқылы и «Daugavpils universitāte», в лице ректора, Профессор Irēna Kokina, действующих на основании Уставов, далее именуемые как «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### **1. Предмет соглашения**

- 1.1 Организация и укрепление сотрудничества между Сторонами с целью совместной подготовки кадров и обмена информацией о новых технологиях подготовки специалистов, осуществления обмена студентами, преподавателями и научными кадрами для проведения совместных работ в области науки, культуры и образования по направлениям подготовки обучающихся бакалавриата 6B015 «Подготовка учителей по естественнонаучным предметам», магистратуры 7M015 «Подготовка педагогов по естественнонаучным предметам» и докторантуры 8D015 «Подготовка педагогов по естественнонаучным предметам».
- 1.2 Настоящее соглашение обеспечивает основу для всех соглашений, заключенных между различными факультетами/институтами/кафедрами Сторон.

### **2. Области сотрудничества**

## Agreement on mutual cooperation between Zhetysu University named after I. Zhansugurov and Daugavpils universitāte

Non-profit Joint Stock Company "Zhetysu University named after I. Zhansugurov" (Republic of Kazakhstan, Taldykorgan), represented by the Chairman of the Board – Rector, Doctor of Geographical Sciences, Professor Kuat Baimyrzayev and Daugavpils universitāte, represented by the Rector, Professor Irēna Kokina, acting on the basis of Charters, hereinafter referred to as the "Parties", have concluded this Agreement on the following:

### **1. Subject of the agreement**

- 1.1 Organization and strengthening of cooperation between the Parties with the purpose of joint training of personnel and exchange of new technologies for training specialists, exchange of students, teachers and scientific personnel for joint work in the field of science, culture and education in the areas of training of undergraduate students 6B015 "Training for teachers on natural science subjects", master's degree 7M015 "Training for teachers on natural science subjects", doctoral studies 8D015 "Training for teachers on natural science subjects".
- 1.2 This agreement provides the basis for all agreements concluded between the various faculties/institutes/departments of the Parties.

### **2. Areas of cooperation**





Совместная деятельность Сторон будет заключаться в следующем:

- 2.1 Осуществлять академическую мобильность обучающихся (студентов, аспирантов/PhD докторантов) и профессорско-преподавательского состава;
- 2.2 Обеспечить студентам, аспирантам/PhD докторантам Сторон возможность прохождения практики и научных стажировок;
- 2.3 Разработка и внедрение совместных образовательных программ, в том числе программ двойных дипломов;
- 2.4 Оказывать консультационную помощь в проведении научно-исследовательской работы;
- 2.5 Организовывать совместные научно-инновационные исследования по актуальным тематикам, содействовать коммерциализации научных разработок, развивать и поддерживать контакты между университетами;
- 2.6 Организовывать совместные конференции, симпозиумы, семинары различного уровня, обмениваться публикациями и другими научными материалами, а также информировать друг друга об иных проводимых научных мероприятиях;
- 2.7 Осуществлять повышение квалификации специалистов университета по взаимосогласованным программам и взаимному участию Сторон;
- 2.8 Обеспечивать условия для проведения научных стажировок исследователей по согласованным программам;
- 2.9 Предоставлять сотрудникам возможность пользования библиотеками в целях научных исследований.

### **3. Прочие условия**

- 3.1 Настоящее соглашение не исключает других форм сотрудничества, которые

The joint activities of the Parties will be as follows:

- 2.1 Realize student's academic mobility (students, postgraduates/PhD doctoral students) and the teaching staff;
- 2.2 Provide students, postgraduates/ PhD doctoral students of the Parties with the opportunity to undergo practical training and scientific internships;
- 2.3 Development and implementation of joint educational programs, including double degree programs;
- 2.4 Provide consulting assistance in conducting research work;
- 2.5 Organize joint scientific and innovative research on relevant topics, to promote the commercialization of scientific developments, to develop and maintain contacts between universities;
- 2.6 Organize joint conferences, symposiums, seminars of various levels, exchange publications and other scientific materials, as well as inform each other about other scientific events held;
- 2.7 Realize advanced training of university specialists in compliance with mutually agreed programs and mutual participation of the Parties;
- 2.8 Provide conditions for conducting scientific internships of researchers according to agreed programs;
- 2.9 Provide employees with the opportunity to use libraries for research purposes.

### **3. Other conditions**

- 3.1 This agreement does not exclude other forms of cooperation that may be





- могут быть предложены по инициативе одной из Сторон;
- 3.2 Обе Стороны поддерживают другие способы сотрудничества, не включенные в пункты настоящего соглашения, решение по которым принимаются в индивидуальном порядке каждой из Сторон;
- 3.3 Все изменения и дополнения к настоящему соглашению действительны лишь при условии, если они выполняются в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами двух университетов и представлены в оригинале. По отдельным проектам Стороны могут подписать приложение к настоящему соглашению.
- 3.4 Настоящее соглашение не устанавливает какие-либо юридические или финансовые отношения между Сторонами. В настоящем соглашении Стороны заявляют о намерении развивать взаимовыгодное сотрудничество. Стороны, в соответствии с обязательными правилами и финансовыми возможностями, подготовят подробные соглашения о сотрудничестве, определяющие обязанности Сторон, методы финансирования, и назначат лиц, ответственных за их реализацию;
- 3.5 Каждая из Сторон обязуется обеспечивать надлежащую защиту прав интеллектуальной собственности, вытекающих из настоящего соглашения, в соответствии с их законами, правилами и положениями;
- 3.6 Вся информация и документы, которыми будет происходить обмен в соответствии с настоящим соглашением, будут храниться Сторонами конфиденциально, и могут использоваться на условиях, указанных каждой из Сторон. Стороны не могут использовать информацию в целях, отличных от указанных, без
- offered at the initiative of one of the Parties;
- 3.2 Both Parties support other ways of cooperation that are not included in the clauses of this agreement, the decision on which is made individually by each of the Parties;
- 3.3 All amendments and additions to this agreement are valid only if they are made in written form and signed by authorized persons of the two universities and are presented in the original version (hardcopy). For individual projects, the Parties may sign an Appendix to this agreement.
- 3.4 This agreement does not establish any legal or financial relations between the Parties. In this agreement, the Parties declare their intention to develop mutually beneficial cooperation. The Parties, in accordance with the mandatory rules and financial capabilities, will prepare detailed cooperation agreements defining the obligations of the Parties, methods of financing, and appoint responsible person for their implementation;
- 3.5 Each of the Parties undertakes to ensure the proper protection of intellectual property rights arising from this agreement, in accordance with their laws, rules and regulations;
- 3.6 All information and documents that will be exchanged in accordance with this agreement will be kept confidential by the Parties, and can be used on the terms specified by each of the Parties. The Parties may not use the information for purposes other than those specified without the prior written consent of the other Party.





предварительного письменного согласия другой Стороны.

#### **4. Заключительные положения**

- 4.1 Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу;
- 4.2 Все споры и разногласия решаются в соответствии с действующим законодательством;
- 4.3 Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания и заключается сроком на пять лет;
- 4.4 Договор автоматически пролонгируется на последующий период, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую о расторжении за 30 дней.
- 4.5 Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего соглашения, предварительно письменно, уведомив об этом другую Сторону за один месяц.

#### **4. Final provisions**

- 4.1 This agreement is made in two copies, both of them have the same legal force;
- 4.2 All disputes and disagreements are resolved in accordance with the current legislation;
- 4.3 This agreement comes into force from the moment of its signing and is concluded for a period of five years;
- 4.4 The contract will be automatically extended for a subsequent period, if neither Party notifies the other in written form about the termination 30 days in advance.
- 4.5 Any of the Parties has the right to unilaterally withdraw from the execution of this agreement, having previously notified the other Party in written form, one month in advance.

#### **5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**НАО «Жетысуский университет им. И. Жансугурова» / Zhetysu University named after I. Zhansugurov”**  
040009, Taldykorgan  
ул. И. Жансугурова 187 А /  
I.Zhansugurov street 187 A  
Республика Казахстан / Republic of  
Kazakhstan  
<https://zhetysu.edu.kz/>

**Daugavpils universitāte**

Vienības iela 13, Daugavpils  
Latvija, LV - 5401  
<https://du.lv/>

**Председатель Правления – Ректор  
Chairman of the Board – Rector**

**Vaimyrzayev K.M.**

« 07 » 11 2022 г.

**Rector Professor Irēna Kokina**

**Kokina I.**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

